

Sunday: January 21, 2018.
 St. George the Chozebite/ Afterfeast of the Theophany
 33rd Sunday after Pentecost / Tone 8

21 января 2018 года.
 Неделя 33 по Пятидесятнице, по Богоявлению. Попрáзднство Богоявления.
 Прп. Геóргия Хозевита. Глас 8.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>
<http://azbyka.ru/days/>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-01-21/>

<p>HOURS</p> <p>At the Third Hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Feast Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p>	<p>Troparia: Resurrection; G: Feast; Kontakion: Resurrection & Feast, alternating.</p>
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 8:</p> <p>From on high didst Thou descend, O Immaculate One. / To burial of three days hast Thou submitted / That Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь, глас 8:</p> <p>С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Troparion, Tone 1:</p> <p>🎵 Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>Лик: Во Иордане крещаящуся Тебе, Господи, / Тройческое явися поклонение: / Родителей бо глас свидетельствоваше Тебе, / возлюбленного Тя Сына именуя, / и Дух в виде голубине / известоваше словесе утверждение. / Явлейся Христе Боже // и мир просвещей, слава Тебе.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Resurrectional Kontakion, tone 8:</p>	<p>Кондак Воскресен, глас 8: Подобен: Яко</p>

<p>Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.</p>	<p>начатки: Воскрѣс из грѣба, умѣршья воздвѣгл еси, / и Адама воскресил еси, / и Ёва ликует во Твоѣм Воскресѣнии, / и мирстїи концї торжествуют / ѣже из мѣртвых востанїем Твоим, Многомїлостиве.</p>
<p>At the Sixth hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Feast Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Feast</p>	
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O Immaculate One. / To burial of three days hast Thou submitted / That Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь, глас 8: С высоты снишел еси, Благоутробне, / погребѣние приял еси триднѣвное, / да нас свободиши страстей, / Животѣ и Воскресѣнии наше, Господи, слава Тебѣ!</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Troparion, Tone 1: ♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1: Лик: Во Иорданѣ крещаящуся Тебѣ, Господи, / Тройческое явїся поклонѣние: / Родителѣв бо глас свидѣтельствоваше Тебѣ, / возлюбленнаго Тя Сына именуя, / и Дух в видѣ голубїне / извѣствоваше словесѣ утверждѣние. / Явлейся Христѣ Божѣ // и мир просвещей, слава Тебѣ.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion, Tone 4: ♪ Choir: Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.</p>	<p>Кондак, глас 4: Лик: Явился еси днесь вселенней, / и свет Твой, Господи, знаменася на нас, / в разуме поющих Тя: / пришел еси и явился еси, // Свет Неприступный.</p>

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, on 10: Octoechos: 6; Feast: 4, from Ode 1.	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 8: гласа – 6, Feast: 4, from Ode 1.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
1. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou Who alone art compassionate.	Помяни нас, Христэ Спасе мира, / якоже разбойника помянул еси на древе: / и сподоби всех, Едине Щедре, / Небесному Царствию Твоему.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
2. Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for He who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.	Слыши, Адаме, и радуйся со Евою: / яко обнаживый прежде обоя, / и прелестию взем вас пленники, / Крестом Христовым упразднися.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
3. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast rewarded that which is in Thine image with a dwelling in paradise, in that Thou art compassionate.	На древе пригвожден быв, Спасе наш, волею, / яже от древа клятвы Адама избавил еси, / воздая, яко Щедр, еже по образу, и райское селение.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
4. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.	Днесь Христос воскрес от гроба, / всем верным подая нетление, / и радость обновляет мвроносицам по страсти и Воскресении.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ,	Радуйтесь мудрыя жены мвроносицы, / первыя Христова Воскресение видевша, / и

and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!	Его возвестивша апостолом, всего мира воззвѣние.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгнѣни правды ради, / яко тех есть Цѣрство Небѣсное.
O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.	Друзи Христовы апостоли явльшесе, / сопрестольни Его славе быти имуще, / со дерзновѣнием Тому нам предстѣти, / яко ученицы Его молитесе.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте, егда поноят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
The Lord, the King of the ages, restoreth corrupted Adam with the streams of the Jordan and crusheth the heads of the serpents who make their nest therein, for He hath been glorified.	Адама истлѣвшаго обновляет струями Иорданскими / и змиѣв главы гнездящихся сокрушает Царь веков, Господь, // яко прославися.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесе и веселитесе, / яко мзда ваша многа на Небесех.
The Lord Who became incarnate of the Virgin, clothing material flesh in the immaterial fire of the Godhead, doth wrap Himself in the water of the Jordan, for He hath been glorified.	Огнем Божества Невещественным/ в плоть вещественну одѣвся, Иорданскою облагается водою// воплощѣйся от Дѣвы Господь, яко прославися.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
When the Light of the radiant Dawn shone forth upon mortal men, coming forth from the wilderness to the waters of the Jordan, Thou, O King of the Sun, didst bow Thy neck before him, that Thou mightest ransom our forefather from the minions of darkness and cleanse creation of all defilement.	Утру явльшуся человеком светоносу / ныне из пустыни, к водам Иорданским преклонил еси, Царю солнца, Твою выю, / лика мрачна родоначальника исхитити, // скверны же всякия очистити тварь.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O unoriginate Word, Thou hast buried man with Thyself in the stream, and Thou dost lead him forth new again, that had been corrupted by deception; and the mighty voice of the Father testifieth to Thee ineffably, saying: This is My beloved Son, the Child Who is equal to Me by nature.	Безначальне, струям спогрѣбшася Тебѣ, Слове, / новаго преводиши, истлѣвшаго лѣстию, / Сего несказанно от Отца прием глас державен: // Сей возлюбленный, равен же Мне Отрок естеством.

<p>E1 Resurrectional troparion, tone 8:</p> <p>From on high didst Thou descend, O Immaculate One. / To burial of three days hast Thou submitted / That Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь, глас 8:</p> <p>С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животé и Воскресение наше, Господи, слава Тебé!</p>
<p>Troparion, Tone 1:</p> <p>♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>Лик: Во Иордане крещаящуся Тебé, Господи, / Тройческое явися поклонение: / Родителей бо глас свидетельствоваше Тебé, / возлюбленного Тя Сына именуя, / и Дух в виде голубине / известоваше словесé утверждение. / Явлейся Христé Бóже // и мир просвещей, слава Тебé.</p>
<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропарь храма: глас 4:</p> <p>Днесь благовérнии лю́дие свéтло прáзднуем, / осеня́еми Тво́йм, Богома́ти, пришéствием, / и к Тво́емú взира́юще пречы́стому óбразу, умы́льно глаго́лем: / покрый нас честны́м Тво́йм Покрóвом / и избáви нас от всякаго зла, / моля́щи Сы́на Тво́его, Христа́ Бóга нашего, // спасти́ дýши наша.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, tone 8:</p> <p>Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.</p>	<p>Кондак Воскресен, глас 8: Подобен: Яко начатки:</p> <p>Воскрéс из грóба, умершьяя воздвигл еси, / и Ада́ма воскресил еси, / и Е́ва ликует во Тво́ем Воскресéнии, / и мирстии концы́ торжествуют / éже из мёртвых востáнием Тво́йм, Многомíлостиве.</p>
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Дéва днесь предстоит в цéркви / и с лики святых невидимо за ны мо́лится Бóгу, / А́нгели со архиере́и поклоня́ются, / апóстоли же со проро́ки ликовствуют: // нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превéчнаго Бóга</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дýху.</p>

the Holy Spirit.	
Tone 4: Thou hast been shown to be an all-radiant beacon / illumining with divine rays the faithful who cry out to thee: / Pray for us to Christ the Master, / Who appeared in the streams of the Jordan // and hath enlightened mortals.	Конда́к прп. Гео́ргия, глас 4, подо́бен: «Яви́лся еси́...»: Яви́лся еси́ свети́ло пресве́тлое, Гео́ргие,/ озаря́я Божество́нными заря́ми ве́рно зову́щая ти:/ моли́ о нас Влады́ку Христа́,/ явля́шагося во струя́х// и просвещ́шаго земно́родныя.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion, Tone 4: ♪ Choir: Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.	Кондак, глас 4: Лик: Яви́лся еси́ днесь вселе́нней, / и свет Тво́й, Го́споди, зна́менася на нас, / в разу́ме пою́щих Тя: / пришёл еси́ и яви́лся еси́, // Свет Непристу́пный.

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови тво́ему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудро́сть.
Reader: The Prokimenon in the 1st Tone: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Чтец: Неде́ли по Богоявлéнии, Прокимен, глас 1: Буди́, Го́споди, ми́лость Тво́я на нас,/ я́коже упова́хом на Тя.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Буди́, Го́споди, ми́лость Тво́я на нас,/ я́коже упова́хом на Тя.
Reader: Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	Чтец: Стих: Ра́дуйтесь, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подобáет похва́ла.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Буди́, Го́споди, ми́лость Тво́я на нас,/ я́коже упова́хом на Тя.
Reader: The Prokeimenon in the 4th Tone: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.	Чтец: Прокимен, глас 4: Благо́словен гряды́й во И́мя Го́сподне,/ Бог Го́сподь и яви́ся нам.
Choir: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.	Лик: Благо́словен гряды́й во И́мя Го́сподне,/ Бог Го́сподь и яви́ся нам.

Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians.	Чтец: Ко ефесеем послания святого Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Воннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Ephesians 4:7-13 (§224, from the midpoint)]: Brethren: [7] to every one of us is given grace, according to the measure of the giving of Christ. [8] Wherefore he saith: Ascending on high, he led captivity captive; he gave gifts to men. [9] Now that he ascended, what is it, but because he also descended first into the lower parts of the earth? [10] He that descended is the same also that ascended above all the heavens, that he might fill all things. [11] And he <i>gave some apostles</i>, and some prophets, and other some evangelists, and other some pastors and doctors, [12] For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ: [13] Until we all meet into the unity of faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the age of the fulness of Christ;</p>	<p>Апостольское чтение недели после Богоявления: Еф., зач. 224 (от полу, гл. 4, стт. 7-13)</p> <p>Братие, единому комуждо нас дадѣся благодать по мѣре дарованія Христова. Тѣмже глаголет: възшѣд на высотѹ, пленил еси плен, и даде даїнія челоуѣком. А еже възыде, что есть, точию яко и снїде прѣжде в долнейшыя страны земли? Сшѣдый, Той есть и възшѣдый превыше всех небѣс, да исполнит всяческая. И Той дал есть овы убо Апостолы, овы же пророки, овы же Благовѣстники, овы же пастыри и учителя, к совершѣнію святых, в дѣло служенія, в созиданіе Тѣла Христова, дондеже достїгнем вси во единѣніе вѣры и познанія Сына Божія, в мужа совершенна, в мѣру возраста исполненія Христова.</p>
<p>[I Timothy 4:9-15 (§285, from the midpoint)]: Timothy, my son: This is [9] A faithful saying and worthy of all acceptation. [10] For therefore we labor and are reviled, because we hope in the living God, who is the Saviour of all men, especially of the faithful. [11] These things command and teach. [12] Let no man despise thy youth: but be thou an example of the faithful in word, in conversation, in charity, in faith, in chastity. [13] Till I come, attend unto reading, to exhortation, and to doctrine. [14] Neglect not the grace that is in thee, which was given thee by prophesy, with imposition of the hands of the priesthood. [15] Meditate upon these things, be wholly in these things: that thy profiting may be manifest to all.</p>	<p>Апостольское чтение рядовое: 1 Тим., зач. 285 (от полу, гл. 4, стт. 9-15) Неделя 32-я.</p> <p>Чадо Тимофѣе, вѣрно слово и всякаго прїятія достойно. На сїе бо и труждаемся и поношаѣми есмы, яко уповахом на Бога жива, Иже есть Спаситель всем челоуѣком, паче же вѣрным. Завещавай сїя и учи. Никтоже о юности твоѣй да нерадїт, но образ буди вѣрным словом, житїем, любовью, дѹхом, вѣрою, чистотою. Дондеже приидѹ, внемли чтенїю, утешенїю, ученїю. Не нерадї о своем дарованїи живущем в тебе, еже дано тебе бысть пророчеством с возложенїем рук священничества. В сих поучайся, в сих пребывай, в сих разумай, да преспѣяніе твоѣ явлено будет во всех.</p>
<p>РУССКИЙ Братия, каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова. Посему и сказано: взойдя на высоту, пленил плен и дал дары челоуѣкам. А "восшел" что означает, как не то, что Он и нисходил прѣжде в преисподние места земли? Нисшедшїй, Он же есть и восшедшїй превыше всех небес, дабы наполнить все. И Он поставил одних</p>	

Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями, к совершению святых, на дело служения, для созидания Тела Христова, доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова.

Сын мой Тимофей, слово это верно и всякого принятия достойно. Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живого, Который есть Спаситель всех людей, а наипаче верных. Проповедуй сие и учи. Никто да не пренебрегает юностью твоею; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте. Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением. Не оставляй в пренебрежении пребывающее в тебе дарование, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства. О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой для всех был очевиден.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA НЕДЕЛИ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕНИЕМ, ГЛАС 8:

Reader: Alleluia in the 5th Tone: Of Thy mercies, O Lord, will I sing for ever. Unto generation will I declare Thy truth with my mouth.	Чтец: недели по Богоявлѣнии , глас 5: Мѣлости Твоя, Гѹсподи, во век воспоѹ, в род и род возвещѹ ѣстину Твою усты моими.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: For Thou hast said: Mercy shall be built up for ever. In the heavens shall Thy truth be established.	Чтец: Стих: Зане рекл еси: во век милость созиждется, на небесех уготовится истина Твоя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 4th Tone: Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams.	Чтец: глас 4: Принесѣте Гѹсподеви сѣнове Бѹжии, принесѣте Гѹсподеви сѣны ѡвни.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 4:12-17 (§8)]: At that time, [12] when Jesus had heard that John was delivered up, he retired into Galilee: [13] And leaving the city Nazareth, he came and dwelt in Capharnaum on the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim; [14] That it might be fulfilled which was said by Isaias the prophet: [15] Land of Zabulon and land of Nephthalim, the way of the sea beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles: [16] The people that sat in darkness, hath seen great light: and to them that sat in the region of the</p>	<p>Евѣнгельское чтѣние недѣли послѣ Богоявлѣния: Мф., зач. 8 (гл. 4, стт. 12-17)</p> <p>Во врѣмя оно, слышав Исѹс, яко Иоѡнн прѣдан бысть, отѣде в Галилѣю, и оставль Назарѣт, пришѣд вселѣся в Капернаѹм в помѡрие, в предѣлех Завулѡних и Неффалимлих. Да сбѹдется речѣнное Исѣаем пророком, глаголющим: земля Завулѡна и земля Неффалимля, путь мѡря об он пол Иордѡна, Галилѣа язѹкъ, людіе седѣиши во тме видѣша свет вѣлий, и седѣиши в странѣ и сѣни смѣртней, свет возсия им. Оттоле</p>

<p>shadow of death, light is sprung up. [17] From that time Jesus began to preach, and to say: Do penance, for the kingdom of heaven is at hand.</p>	<p>начат Иисус проповедати и глаголати: покаяйтесь, приближися бо Царство Небесное.</p>
<p>[Luke 19:1-10, §94]:</p> <p>At that time, [1] entering in, Jesus walked through Jericho. [2] And behold, there was a man named Zacheus, who was the chief of the publicans, and he was rich. [3] And he sought to see Jesus who he was, and he could not for the crowd, because he was low of stature. [4] And running before, he climbed up into a sycamore tree, that he might see him; for he was to pass that way. [5] And when Jesus was come to the place, looking up, he saw him, and said to him: Zacheus, make haste and come down; for this day I must abide in thy house. [6] And he made haste and came down; and received him with joy. [7] And when all saw it, they murmured, saying, that he was gone to be a guest with a man that was a sinner. [8] But Zacheus standing, said to the Lord: Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have wronged any man of any thing, I restore him fourfold. [9] Jesus said to him: This day is salvation come to this house, because he also is a son of Abraham. [10] For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.</p>	<p>Лк., зач. 94 (гл. 19, ст.1-10) Неделя 32-я на литургии.</p> <p>Во время оно, прииде Иисус во Иерихон. И се муж нарицаемый Закхей, и сей бе старей мытарем, и той бе богат. И искаше видети Иисуса, кто есть, и не можаше от народа, яко возрастом мал бе. И предитек, возлезе на ягодичину, да видит, яко туде хотяше минути. И яко прииде на место, возрвев Иисус виде его и рече к нему: Закхее, потщався слези, днесь бо в дому твоём подобает Ми быти. И потщався слезе и прият Его радуясь. И видевшие вси роптаху, глаголюще, яко ко грешну мужу вниде витати. Став же Закхей рече ко Господу: се пол имения моего, Господи, дам нищим, и аще кого чим обидех, возвращу четверницею. Рече же к нему Иисус, яко днесь спасение дому сему бысть, зане и сей сын Авраамль есть. Прииде бо Сын Человечь взыскати и спасти погибшаго.</p>
<p>РУССКИЙ: В то время, Иисус, услышав, что Иоанн отдан под стражу, удалился в Галилею и, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых, да сбудется сказанное через пророка Исаию, который говорит: земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая, народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет. С того времени Иисус начал проповедовать и говорить: покаяйтесь, ибо приблизилось Царство Небесное. В то время пришел Иисус в Иерихон. И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый, искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом, и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее. Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме. И он поспешно сошел и принял Его с радостью. И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку; Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо. Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама, ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.</p>	

<p>ZADOSTOINIK</p>	
<p>Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the feast, Second Tone</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, her who is more honorable than the hosts on high, the most pure Virgin Theotokos.</p>	<p>Величай, душе моя, / Честнейшую Горних воинств, Деву Пречистую, Богородицу.</p>

<p>Irmos : Every tongue is at a loss to praise thee as is due: / even a spirit from the world above is filled with dizziness, when it seeketh to sing thy praises, O Theotokos. / But since thou art good, accept our faith: / Thou knowest well our love inspired by God, / for thou art the Protector of Christians and we magnify thee.</p>	<p>ирмос, глас 2: Недоумѣет всякъ языкъ благохвалити по достоянію,/ изумеваетъ же умъ и премірный пѣти Тя, Богородице,/ обаче, Благая сущи, веру приими,/ ибо любовь вѣси Божественную нашу:// Ты бо христиан еси Предстательница, Тя величаемъ.</p>
---	---

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>The grace of God that bringeth salvation unto all men hath appeared.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.</p> <p>Явися благодать Божия спасительная всемъ человекомъ.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	---